МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Саъдиева Гулистон

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В

ТАДЖИКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель-доктор филологических наук, профессор ДЖАМШЕДОВ П.

ДУШАНБЕ-2006

**Содержание**

стр.
**I.** Введение 4

**Глава I. Структурная семантика терминов сельского хозяйства
современного таджикского языка 13**

1.1. Источники формирования и лексико-грамматический состав СХТ 13

1.2. Образование сельскохозяйственной терминологии таджикского
языка и ее структура. 24

1.3. Семантическо - синтагматические парадигмы и тематические
группы сельскохозяйственной терминологии 36

**Глава П. Структурная семантика терминов сельского хозяйства**

**в английском и русском языках 52**

2.1 .Структурное формирование терминов сельского хозяйства
в процессе номинации 52

2.2.Формирование значения терминов сельского

хозяйства в процессе номинации 78

2.3.Сферы фиксации и реализации значений терминов

сельского хозяйства 85

2.4. Лексико-семантические группы терминов сельского
хозяйства 91

**2**

**Глава Ш. Лексико-семантические категории в таджикском
английском и русском языках. 95**

1. Полисемия терминов сельского хозяйства 95
2. Омонимия терминов сельского хозяйства 105

3.3. Внутриотраслевая синонимия терминов

сельского хозяйства 112

3.4. Гипонимия и антонимия терминов сельского хозяйства 116

1. **Заключение 118**
2. **Список принятых сокращений 122**
3. **Приложение 123**

VQ. Список использованной литературы 152

3

**Введение**

**В** период научно-технического прогресса среди

функционально различных стилей языка большое значение приобретает научный стиль. Особая форма изложения определенной совокупности языковых средств для передачи научных идей, гипотез, открытий вызывает чрезвычайный интерес лингвистов. Исследованию научных подъязыков за последнее время посвящено большое количество работ, но, тем не менее, вопросы формирования аранжировки терминологической лексики метаязыка ряда конкретных наук остаются нерешенными. Так, в частности, обстоит дело с терминологической семантикой и лексикой в сельскохозяйственной области, которые не были подробно освещены и в англистике, в таджикском языкознании, тем более, в сопоставительном плане. Данная терминология включает в себя множество терминологических подсистем. В нашей работе будут исследованы лексико-семантические особенности терминологической подсистемы аграрной области науки и производства в английском, русском и таджикском языках.

Целесообразность предпринятого исследования

определяется несомненной значимостью лингвистических работ,
посвященных изучению специфики функциональной организации
конкретной отраслевой терминологии, для дальнейшего развития
теоретического и прикладного терминоведения. Избранная нами
тема связана с жизненно важной, исконной для общества сферой
деятельности, каковой является сельскохозяйственное

производство.

Изучать специальную лексику можно разными методами

**4**

и способами. Если объектом исследования становится значение термина, а целью - выявление его специфических особенностей в нескольких языках, то осуществить поставленную задачу поможет семантико-сопоставительный анализ. Термин "семантика" впервые был введён в 1897 году М.Бреалем. Семантико-сопоставительный анализ появился значительно позднее. Данный способ исследования состоит из двух этапов:

1. изучение семантики терминов в одном языке, а затем в другом;
2. сопоставление семантики терминов в нескольких языках с целью выявления сходств и различий.

Семантико-сопоставительный анализ подобен дедуктивному методу, применяемому в логике, - от частного к общему: от значения терминов к общему значению отдельных групп терминов и к лексико-семантическим категориям.

Семантико-сопоставительный анализ- это система приемов, используемых для выявления общего и особенного в сравниваемых языках.

Данный анализ начинается с самого простого — с изучения процесса номинации:

а) формирование терминов;

б) формирование значений терминов.

При исследовании формирования терминов семантико-сопоставительный анализ опирается на способы терминообразования, на морфологическую структуру терминов, а при изучении формирования значений терминов данный анализ использует знания из области этимологии и истории языка. Затем исследуются признаки, положенные в основу номинации в сопоставляемых языках, то есть внутренняя форма терминов. Каждый предмет имеет

**5**

много признаков, а в названии образ предмета представляется только через один признак. Поэтому в разных языках при формировании значений терминов в процессе номинации могут быть взяты разные признаки предмета и, соответственно, внутренняя форма терминов в данных языках будет разной.

Семантико-сопоставительный анализ рассматривает термины не как изолированные языковые единицы, а как полноценную часть общего состава языка. Его главной задачей является установление закономерностей становления и развития отдельных терминосистем, сопоставление следующих функций терминов:

1) номинативная - н азывание предметов и явлений науки
(процесс номинации терминов) [1,27,103];

2) коммуникативная - общение. Здесь данный анализ
исследует сферу фиксации и реализации значений терминов на
основе контекста. Термин облегчает процесс общения и
взаимопонимания между специалистами определённой сферы
знаний. Семантико-сопоставительный анализ изучает не только
прямое (терминологическое), но и переносное
(детерминологизированное) значение терминов;

1) эвристическая-обучающая. Термины являются
инструментом освоения специальности. Для того чтобы облегчить
процесс их усвоения, данный анализ выделяет лексико-семантические
группы терминов, "тематические" стили терминов с общим
значением.

Это вносит некоторую упорядоченность при изучении терминов;

2) информационная - термины являются источником получения
информации и средством ускорения научно-технического
прогресса. Семантико - сопоставительный анализ предусматривает

**б**

изучение лексико-семантических категорий и причин их возникновения. Ведь если термин является полисемичным, его информационная насыщенность возрастает.

Начиная с 30-х годов XX века терминология становится объектом изучения лингвистов. Успешная разработка теоретических проблем терминологии способствовала рождению новой научной дисциплины «терминоведение», призванной сформулировать закономерности создания и функционирования терминов и терминосистем [1,28, 27].

Основоположником русской научной терминологии является Д.С. Лоте. Он впервые поставил вопрос о необходимости систематизации, унификации и стандартизации терминологии на основе разработанной им теории термина [1,22,12]. Ученый выдвинул тезис об «идеальном термине»: термин должен быть однозначным, точным, кратким, не имеющим синонимов и внутриотраслевых омонимов, а также должен быть благозвучным [1,21,36]. Он дал свою классификацию заимствованных терминов и вывел некоторые правила правописания сложных терминов [1,23,4]. Его исследования оказали огромное влияние на развитие отечественной научной терминологии.

В.П. Даниленко доказал несостоятельность гипотезы Д.С. Лотте [1,11,16]. Он подтвердил необходимость считать термин не особым словом, а словом в особой функции. В.П. Даниленко в основном занимался изучением русской терминологии.

Изучением современных терминосистем английского, французского, немецкого и русского языков занималась Л.Б. Ткачёва. В своих исследованиях она использовала компьютерную обработку данных. Л.Б. Ткачёва изучала различные аспекты терминологии, но особое внимание она уделяла роли терминов в обеспечении научно-

**7**

технического прогресса[1,27,76]. Она рассматривала в своих работах проблемы, связанные со статусом ономасионных и гипотетических терминов. Ее взгляд на термин совпадал с точкой зрения В.П. Даниленко, утверждавшего, что «термин- это слово в особой функции», и это утверждение, на наш взгляд, является наиболее правильным [1,11,39].

Терминологические исследования Б.Н. Головина вызвали много споров в российской лингвистике. Он считал, что синонимии у терминов быть не может, и предлагал заменить понятие "синонимия" на "дублетность" для обозначения тождественности значений [1,9,29]. С этим мы не можем согласиться, поскольку термины- синонимы могут быть как абсолютными, так и относительными, а "дублетность"- это всегда нечто относительное. Лингвист Л.А. Новиков при исследовании семантики слов русского языка предложил проводить семантико-сопоставительный анализ специальной лексики поэтапно: от значения одного термина к общему значению определённой группы терминов. Он детально исследовал лексико-семантические категории терминов, дал свои определения данным категориям, а также указал основные причины возникновения полисемии, омонимии, антонимии и синонимии терминов [1, 25,21].

Е.Г. Белявская в своём исследовании семантики слова предложила различать семную, и семантическую структуры слова. Одной из её точек зрения, с которой мы полностью согласны, является то, что синонимы не всегда выполняют функцию замещения в тексте и что вообще считать функцию замещения свойством синонимов -ошибочно. Этот вывод, к которому она пришла после изучения семантики языковых единиц, имеет огромное значение для исследования внутриотраслевой синонимии, так как он помогает взглянуть по-новому на синонимы и их семантику [1,3,110].

**8**

Проблеме мотивированности термина посвящено лингвистическое ис­следование, проведённое Т.Л. Канделаки. В этой работе было предложено разделять любую терминологию на определенные категории, которые должны располагаться в иерархическом порядке [1ДЗ,9].

Т.Р. Кияк, как и Т.Л Канделаки, занимался изучением мотивированности терминов. Как и Д.С. Лоте, он выдвинул ряд своих требований к термину. Он выступил против необоснованных заимствований в терминологии, считая, что заимствования только усложняют процесс коммуникации между специалистами какой бы то ни было сферы знания, и предлагал отказаться от ненужных заимствований и использовать языковые средства национального языка. Вслед за Д.С. Лоте он выступал против неблагозвучных терминов, считая, что таких -терминов, как "задохлик", "лизуна", "сытна", в терминологии быть не должно [1,15,3].

Е.С. Кубрякова исследовала проблему мотивированности языковой единицы с точки зрения её морфологической структуры, дала своё определение мотивированным и немотивированным единицам языка, а также рассмотрела один из способов формирования терминов - морфологический (аффиксация) как формальную операцию, с помощью которой создаются мотивированные термины [1, 19,12].

Она считала, что аббревиатуры не принадлежат ни к мотивированным, ни к немотивированным терминам, полагая, что они являются промежуточным звеном между ними [1,20,37]. Статус аббре­виатур, то есть степень их мотивированности ещё до конца не изучен.

До настоящего времени еще отсутствуют специальные работы, посвященные монографическому анализу сельскохозяйственной терминологии в таджикском языке. Несмотря на то, что некоторые

**9**

имеющиеся исследования рассматривают различные аспекты лингвистического анализа лексики и терминов таджикского языка (Назаров 2002, 2003, 2004; Мамадрасулова 1978; Шаропов 1970; 1988 Султонов, 1999; Калонтаров 1973; Мухаммадиев 1999; Бобомуродов 1999), работы, охватывающие семантический аспект исследования структуры слова, еще редки.

В современном практическом словообразовании явственно наметилась тенденция проведения анализа семантического принципа, целью которого является выявление словообразовательных средств, обслуживающих определенную лексико-семантическую категорию.

Поскольку сельскохозяйственные термины далее СХТ представляют собой массив взаимосвязанной между собой лексики, объединенной общим смысловым заданием и отличающиеся друг от друга, как характером обозначения, так и специфическими словообразовательными особенностями, проведение эксперименталь-ного материала через процедуру анализа методом словарных блоков позволяет определить характерную для него семантическую специализацию способов и средств и терминологической номинации.

На теоретических разработках вышеупомянутых лингвистов и основывается данное исследование. При сборе терминов, а их использовано 1500 (700- английских, 800- русских), были исследованы специальные словари. Были выбраны только такие термины, которые подтверждали бы теоретические предположения в области терминологии сельского хозяйства в сопоставляемых языках.

Словарь, составленный П.А. Адаменко, содержит 75000 терминов и термино-сочетаний [IV,2,2]. Он наиболее полно отражает современное состояние англо-американской терминологии сельского хозяйства, поэтому основная часть терминов, исследованных в данной

**ю**

работе, взята из этого словаря. Остальная часть терминов, в основном русских, выбрана из сельскохозяйственного словаря-справочника А.И. Тайстера. Данный словарь содержит примерно 3000 терминов и отличается тем, что определения терминов даны в очень краткой, но достаточно доступной для понимания форме [IV,9,3].

Словарь, составленный М.Н. Сардоровым и другими [1995] содержит 500 слов;

Краткий словарь справочник Д.Р. Халикова, А.К. Кадырова по зоологии содержит 1000 слов-терминов, в Русско - таджикский словарь по зоотехнике (1980) включает около 1500 слов; Словарь по биологии охватывает более 1000 терминов; Англо-русский словарь по сельско­хозяйственной технике содержит более 16000 терминов, относящихся к сельскохозяйственным машинам и орудиям [1965]: Фархднги русй ба точикй (2004) содержит 65000 слов.

Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения и приложения.

Во введении рассматриваются цели и задачи исследования. В
первой главе исследуются семантическая структура

сельскохозяйственной терминологий современного таджикского языка.

Во второй главе изучается семантика терминов сельского хозяйства, способы формирования терминов и их значений, территориальные варианты и лексико-семантические группы терминов сельского хозяйства.

В третьей главе предметом рассмотрения являются лексико-семантические категории терминов сельского хозяйства: полисемия, омонимия, внутриотраслевая синонимия, гипонимия, антонимия. В заключении приводятся выводы о проделанной работе.

Приложение содержит 300 примеров из сельскохозяйственной

**11**

литературы на английском и русском, а также краткого английско-таджикский - русского- словаря - справочника сельскохозяйственных терминов, который составляется впервые в таджикской лексикографии в сопоставительном плане.

Актуальность данного исследования определяется также тем, что семантика терминов сельского хозяйства изучается не в каком-то одном языке, а в сопоставлении английским с таджикском и русским языками. Терминология сельского хозяйства очень большая по своему объему, что в определенной мере затрудняет процесс её исследования. Семантико-сопоставительный анализ сельско­хозяйственной терминологии дает возможность выявить свойства и закономерности, присущие данной области науки, как в таджикском так в английском и в русском языках. Знание этих свойств и закономерностей необходимо, поскольку оно позволяет сравнить терминологию сельского хозяйства в данных языках и определить ход ее развития в будущем. Прогнозирование развития терминологии сельского хозяйства облегчит процесс ее изучения и перевода, следовательно, знание терминологии нужно всем лингвистам переводчикам, как ученым-специалистам.

Заключение

Завершаяисследованиемыпришликследующимвыводам

 СамымипродуктивнымиспособамиформированиятерминовсельскогохозяйствавпроцессеноминацииванглийскомирусскомитаджикскомязыкахявляютсяморфологическийисинтаксическийспособыСамымираспространеннымивидамиморфологическогоспособаванглийскомязыкеявляютсяаффиксацияконверсияисложениеврусскомязыкеаффиксацияисложениеАббревиацияиконверсияврусскомязыкенепродуктивныВанглийскмязыкенетбессуффиксальногоспособакоторыйестьврусскомСемантическийспособболеехарактерендляанглийскогоязыкачемдлярусскогоКаквтаджикскоманглийскомтакиврусскомязыкахсуществуетогромноечислоономасионныхтерминовкоторыеявляютсяспецифичныдлятерминологиисельскогохозяйстваЗаимствованиераспространенововсехсопоставляемыхязыкахОсновнымисточникомзаимствованиякаквтаджикскоманглийскомтакиврусскомязыкахявляетсялатинскийязыкМногоономасионныхтерминовзаимствованныхизфранцузскогоязыкаможновстретитьврусскомианглийскомязыкахВрусскомязыкенасовременномэтаперазвитиятерминызаимствуютсяизанглийскогоязыкаВтаджикскомвстречаетсязаимствованияизарабскогоитюрскихязыковВанглийскомжеязыкезаимствованныхтерминовизрусскогоязыкапочтинет

 ВданнойработебылоисследованоанглийскихтаджикскихирусскихсельскохозяйственныхтерминовбольшинствокоторыхявляютсямотивированнымиОсновнуюгруппунемотивированныхтерминовсоставляетлексикосемантическаягруппаобозначающаявидырастенийвтаджикскоманглийскомирусскомязыках

 Признакикоторыекладутсявосновуноминацииприформированиизначенийтерминовмогутбытькакодинаковымитакиразнымив



таджикскоманглийскомирусскомязыкахНовбольшинствеслучаеввнутренняяформаанглийскихтерминовнесовпадаетсаналогичнойформойрусскихитаджикскихтерминов

 Выявленалексикосемантическаягруппатерминоввсопоставляемых

языках

ТерминыданныхгруппотносятсявосновномкименамсуществительнымиобразуютсоответственносубстантивныетерминосочетаниячтоявляетсяосновнымсходствомтерминологиисельскогохозяйствакаканглийскоготакирусскогоязыковТерминынаречияявляютсяредкостьюдлявсехязыковдляанглийскогоязыкавособенности

 Терминысельскогохозяйствавобоихязыкахобладаютширокимкругом

сочетаемостиОниупотребляютсянетольковсельскохозяйственной

литературенотакжеивхудожественной

СельскохозяйственныетерминыкаксоставнаячастьноминацииокружающейчеловекадействительностипредставляетсобойодинизнаиболеедревнихиразвитыхлексическихпластовОниотражаютестественногеографическуюсредуобитаниячеловекаМатериальныйсоставСХТхарактеризируетсясвоеобразиемфункционирующихвнейразличныхтерминовкоторыеохватываютболеедвадцатикардинальныхтерминологическихгруппкакполеагрономиифлорофаунистическоеполерастениеводствоземледелиеживотноводствопочвоведениешелководствоитд

СХТпредставляетсобойлексикуэксплицирующуюрядспецифическихчертвнутрисистемнойорганизациичтодаетвозможностьустановитьтипологиюеесодержательныхформальныхпарадигматическихисинтагматическихпризнаков

СемантикоструктурныйанализСХТпоказалчтосоотнесенностьтерминовссистемойсельскохозяйственныхпонятийкоррелируетстремя





типамиихсловообразовательнойсоотнесенностиаслексическойсистемойтаджикскогоязыкабслексическойсистемойклассическихязыковгреческогоилатинскогосзаимствованымисловамисрусскогоиарабскогоязыков

ЯзыковойанализвыстроенпосхемепоэтапногоразвертыванияотструктурыксемантикеотсинтезаструктурныххарактеристикединицвпланевыражениякобъемумоделированияпланасодержанияизучаемогоматериаласоставаСХТПодструктуройпонимаетсясловообразовательнаямоделированностьСХТкотораярассматриваетсянабаземоделейтиповсловообразованиятаджикскогоязыкавдиапазоневыборкиСХТизспециальныхотраслевыхсловарей

ИзбранытакиесловообразовательныемоделисквозьпризмукоторыхисследуетсяструктурнаяорганизацияпланавыраженияСХТЭтоаффиксальнаямодельмодельсловосложенияобразованиесложныхсловтемногокорневыхтерминовсельскогохозяйствамодельсоставныхСХТмногословныхтерминовМаксимальнозначимыдлятерминологическогообразованиявтаджикскомязыкемодельаффиксацииособенносуффиксацияимодельсоставногословообразованияхарактернаядляязыкааналитическогострояСемантическаяорганизациивсегосоставаСХТихпланасодержаниявыводитсячерезмоделированиепометодувычленениятематическихблоковлексикосемантическихгруппиподгруппкакземледелиепочвоведениерастениеводствоживотноводствоитдТипологическихарактернымидлятаджикскойспециальнойтерминологииявляютсяпарадигматическиесвязивозникающиеврезультатепроявленияуниверсальныхсемантическихкатегорийсинонимиивариантностиантонимиииомонимии

НамизафиксированатеснаявзаимосвязьсуществительногоиглаголавСХТВесьходисследованияподтвердилчтовСХТотражаются





важнейшиеискомыевидыдействийноминацийипроцессовкоторыесвязанысопределеннымипредметамисельскохозяйственнойаграрнойотрасли